
KO NGĀ WHAKAHOKINGA KŌRERO A TE HUNGA UIUI I ROTO I TE
AKOMANGA RUMAKI I TE WHARE WĀNANGA O WAIKATO: HE
PŪRONGO MŌ NGĀ UI PĀTAI

Sophie Nock

Te Whare Wānanga o Waikato
[sophie.nock@waikato.ac.nz]

Ariā: Ko te whāinga matua o tēnei rangahau he whakakaokao, he wetewete anō hoki i ngā whakahokinga kōrero a te hunga uiui i kake atu ai ki runga i te waka o Te Tohu Paetahi i te tau 2008, i raro i te kōawa o Rehutai, i raro anō hoki i te maru o Te Whare Wānanga o Waikato. Ka aro atu ki ngā urupare a te hunga tekau mā ono mō te kaupapa nei o Te Tohu Paetahi, ka mutu, ka matapakihia ngā kōrero me ngā whakaaro o taua hunga kia āta kitea ai, āe rānei e tika ana te whakahaere, te mahi whakaako i te reo, te tautoko mai hoki a ngā kaiwhakaako me te kura. I te mutunga iho tautoko katoa te hunga uiui ki aua mea katoa.

Ngā kupu matua: rumaki, whakaako, ako-ā-whānau

Kupu whakataki

Hei whakatūwhera i te kaupapa nei e tika ana me whakatakoto te tūāpapa o tēnei kōrero ka tika, arā, ko te reo Māori tēnā. Ko tō tātou reo tūāuriuri whāioio tēnā, ko te reo o te iwi taketake o tēnei whenua, me kī, ko te iwi Māori. Nō te tau kotahi mano, e iwa rau, e waru tekau mā whitu i whakamanatia ai te reo Māori ki tēnei whenua, hei tāpiri atu, e ai ki te tiriti o Waitangi, i raro i te wāhanga tuarua me tiaki ngā taonga a te Māori ka tika, nā, ko te reo Māori tēnā. Ahakoa ērā e raru tonu ana te reo Māori, ka mutu, ko te nuinga o ngā tamariki Māori e haere ana ki te kura Pākehā kē.

Heoi, i mua i te taenga mai o te Pākehā i noho tōnui ai te Māori, he kaha te reo Māori, te tikanga me te whakapono anō hoki, engari nā te tōtanga mai o tētahi ao hou ki tēnei whenua ka raru te Māori. He hiahia nō te Pākehā kia noho Pākehā mai te Māori, a-whānau mai, a-wairua mai, a-hinengaro mai. Otirā, i mauria mai ai e te Pākehā ngā tūāhuatanga rerekē ki ō te Māori whakaaro, ki ō te Māori whakapono hoki, haunga anō ngā mea nanakia pērā i te pū me te rewharewha, ko tō rātou reo hou me tō rātou whakapono hou e kōrerotia mai nei ki konei.

Nā wai rā, nā wai rā ka titia ai te ture a te Pākehā ki tēnei whenua, ā, ka pēhia ai te ao Māori, ko te papa o taua pēhitanga ko te reo Māori, ko te tikanga Māori, ko te whakapono o te Māori. Ko ētahi o ngā ture hou nō tāwāhi i poupoua ki te whenua nei hei whakararu i te reo Māori ko te Education Ordinance Act 1847 me te Native Schools Act 1858, ā, i konā i tīmata ai te whakamanamanatanga o te reo Pākehā ki Aotearoa. I kō atu i aua tūāhuatanga ko tētahi atu māniana i raru ai te reo Māori ko te nekeneketanga o te Māori ki te tāone nui rapu oranga ai, noho ai hoki. I aua wā ehara i te mea ko te katoa o te Māori i whakarerea ai te reo Māori ki te ukai pō, ā, ka anga atu ai ki te ao hou, kāo, ko ētahi o te Māori i puritia tonutia te reo Māori ki te tāone nui, engari ko te mate kē ko te hunga tokoiti noa tēnā. Heoi, i te mutunga iho i raru ai te reo Māori, ka mutu te kōrero Māori i te kāinga, ka mutu te whāngai i te reo Māori ki ngā tamariki, mokopuna, me te aha i pōhēhē kua kore he mana o te reo Māori. Nā ngā pēhitanga me ngā āhuatanga hou o te Pākehā i haukotia ai te aronga ki te reo Māori, nā, ka tokoiti ai te hunga kōrero Māori. Nō reira, ko tētahi huarahi hei whakatairanga ake anō i te reo Māori ko kaupapa o Te Tohu Paetahi. He whakamōhio noa kua tāngia kētia tēnei kōrero i te reo Ingarangi ki roto i te pukapuka *Honoring Our Elders - Culturally Appropriate Approaches for Teaching Indigenous Students* (Reyhner, Martin, Lockard & Gilbert, 2015).



Ko Te Tohu Paetahi

Hei whakapuare i tēnei wāhanga o te rangahau nei me hoki anō ki te tīmatanga o Te Tohu Paetahi. I te takiwā o te tau 1990 i hui ai tētahi rōpū mātanga reo i Te Whare Wānanga o Waikato, arā, ko Te Wharehuia Milroy, rātou ko Hīrini Melbourne, ko John Moorfield, ko Ngāhuia Dixon, te nanakia nei a Wilfred Malcom (ko ia te tūmuaki o te whare wānanga i aua wā) me ētahi atu, ko te kaupapa matua i mua i ō rātou aroaro ko te whakahaumanutanga o te reo Māori, me te āhua o te whakaako i te reo Māori ki te whare wānanga nei.

I taua wā hoki kotahi noa te huarahi ako i te reo Māori hei whaitanga mā te tauira, ko te huarahi matua/auraki tērā. Ka whiwhi ana ngā tauira i ā rātou tohu i raro i te maru o te reo Māori i puta mai ai ō rātou āwangawanga nā runga i te whakaaro kīhai i tino eke ō rātou reo ki te taumata e hiahiatia ana e rātou. Nā, ko tētahi take i pērā ai ō rātou whakaaro, he torutoru noa ngā hāora whakaako i te wiki, i te marama, i te tau anō hoki. Kāti, i ketuketungia, i hōparangia tētahi auhatanga e te rōpū mātanga reo hei whakaea i ngā āwangawanga o ngā tauira, kātahi, ka whānau mai ai ko Te Tohu Paetahi.

I roto i ngā ketuketutanga o konei, o tāwāhi anō hoki, he māraakerake te kitea ko te huarahi tōtika me whakanui ake ngā hāora whakaako kia 25 hāora i ia wiki, mā te noho-ā-whānau, mā te huarahi rumaki anō e tutuki ai. Ko ōna tino mātāpono, he whakamana, he whakatairanga i te reo Māori, waihoki, he whakatutuki i ngā wawata hoki o te iwi, inā hoki ka whakakī i ngā whāruarua kia ora ai tō tātou reo rangatira. Me pēhea e whakatutuki ai i aua maruāpō? Mā Te Tohu Paetahi, nā reira, i te tau 1991 i whānau mai ai a Te Tohu Paetahi i Te Whare Wānanga o Waikato, ka mutu, ko ia anō hoki te tuatahi o taua momo akoranga puta noa i ngā whare wānanga katoa o te motu whānui nei.

Ki te hiahia te tangata ki te kake ki runga i te waka o Te Tohu Paetahi me matua uiui ia kātahi, ka āta kitea ai te kaingākau, te aroha, te pūmau o te tangata ki te reo Māori, ki te kaupapa hoki. Ka rua, me hūmarie te tangata kia kore ai e tere kiriweti ki ōna hoa mahi, inā rā, ka noho-ā-whānau mō te katoa o te tau. Inā kitea ai ēnei āhuatanga o te tauira, kātahi, ka āhua tau te mauri, te wairua o te hunga ako, o te hunga kaiako hoki.

Nā, i te tau tuatahi (1991) o Te Tohu Paetahi i aronui ki te reo Māori anake, inā hoki, e waru ngā pepa reo mai i te taumata tuatahi ki te taumata tuatoru. He rumaki te huarahi whakaako kia tere waia ai te taringa o te hunga ako ki te whakarongo, ki te kōrero i te reo Māori, tautoko katoa a Johnson rāua ko Swain (1997, wh. xiii) i aua whakaaro, ki tā rāua, me rahi kē atu, me eke hoki te kounga o te mahi me te whakamahinga.

I te tau whai muri mai i paku panoni kia ono noa ngā pepa reo, ā, i tāpirihia ai tētahi pepa tikanga ki te taha. Tīmata ai ngā karaehe i te iwa karaka i te ata tae noa ki te toru karaka i te ahiahi i ia rā, i ia rā mai i te Rāhina ki te Rāmere, waihoki, ka whakahaerehia mō te whā wiki o ia pepa, ā, he wiki whakatā kei waenganui o ia o ngā pepa e ono.

Mai i te tīmatanga o tēnei kaupapa i noho tahi ai te hunga matatau me te hunga kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo Māori, engari, nā te kaha hiahia o te iwi me te tokomaha o ngā kaitono i te tau 1997 i whakatūria ai tētahi atu kōawa. I whakaingoatia taua kōawa ko Rehutai mō te hunga matatau ki te reo Māori, mō te hunga i ahu mai i ngā wharekura hoki. Ka waiho ko Hukatai mō te hunga kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo Māori. Ko te rerekētanga o ngā kōawa e rua, i tīmata ai a Hukatai mai i te tīmatanga o ngā pepa reo, arā, i Te Kāmano, engari, i tīmata ai a Rehutai i Te Pihinga kē. I kō atu i tēnā ka taea hoki e te hunga Rehutai te whakaoti atu i ā rātou kaupapa matua (*major*) i roto i ngā tau e rua, engari, a Hukatai, e toru tau kē te roa. Heoi anō, i te tau 2009 i whakatūria ai he kura raumati mō Hukatai, nā reira, ka tere oti hoki ā rātou kaupapa matua hoki inā hiahitia ai.

Tīmatahia ai ngā karaehe i ia ata ki te karakia kia whakawātea ai te huarahi i mua i te aroaro. Tuarua, ka

waiata mō te toru tekau meneti hei whakaohoho i te wairua, hei whakamahana anō hoki i te korokoro, i kō atu i ērā he kapu tī i te ata, ā, he tīna hoki mō te kotahi hōra. Kua kōreretia kētia te tīmatanga o te hunga Rehutai ki Te Pihinga, arā, MAOR101 (Te reo Māori –Intermediate 1), MAOR110 (Te reo Māori-Intermediate 2), MAOR213 (Te reo Māori Post Intermediate 1), me MAOR214 (Te reo Māori Post Intermediate 2), MAOR313 (Te reo Māori- Advanced 1), MAOR314 (Te reo Māori-Advanced 2). Kia mōhio ai koutou i tēnei wā kua rerekē ngā nama o ngā pepa, kua whakakorengia ētahi, engari, i aua wā koinā ngā nama me ngā ingoa o ia o ngā pepa.

Mutu ana te tau tuatahi ka whāia e Rehutai, e Hukatai rānei ngā pepa o Te Pua Wānanga ki te Ao hei whakaoti atu i ā rātou tohu. Nō te tau i tīmata ai Te Tohu Paetahi i kaha tautoko mai te whare wānanga whānui i taua kaupapa, ā, i whakahaerehia ētahi o ā rātou pepa-ā-kura i roto i te reo Māori, pērā i te mātauranga, te ahu whenua, te raupapa, te aha atu, engari, nā runga i ngā nekeneketanga o aua wā kua mutu tērā āhuatanga o te kaha tautoko mai. Ko te mate kē o te ngarotanga o ngā pepa i waho kē atu i tō tātou kura he whāiti noa te titiro o ā rātou tohu.

I roto i ngā tau kua hipa atu i āta whakaritea e Te Whare Wānanga o Waikato tētahi karahipi mō te hunga i raro i te maru o Te Tohu Paetahi, ki te whakaae mai kia kake mai te tangata ki runga i te waka, ā, ka whakaaetia hoki taua karahipi mō te tau tuatahi. Ko ōna here me whakapau kaha te tauria kia ekea ai āna mahi ki te taumata e tika ana, me puta hoki ō rātou ihu i roto i ngā pepa katoa, ka mutu, me taetae mai ki ngā karaehe katoa.

Heoi anō, hei whakakapi ake i ngā kōrero mō Te Tohu Paetahi i tēnei wā, i te tau 2010 i whakamoea a Rehutai e Te Pua Wānanga ki Te Ao, ehara i te mea kua moe mate noa nei, engari tērā e ara ake anō ai ā te wā. Ahakoa kua whakamoea a Rehutai me puta mai ā rātou whakahokinga kōrero, me ō rātou whakaaro ki te kaupapa o Te Tohu Paetahi hei tohutohu, hei whakaarotanga mā tātou i roto i ngā tau e heke mai nei.

Ka matapakihia ētahi kōrero ā ētahi mō te rumaki, mō te manawarūtanga hoki o te tauria

He nui ngā huarahi whakawā i te akoranga rumaki, hei tauria, ka tōtika te akoranga rumaki inā e tautoko ana te whare wānanga i te kaupapa, e tau ana hoki te noho a ngā tauria, ka mutu, ka whai wāhi te reo matua, ka haere ngātahi hoki te reo me te tikanga. Ki te tauoko mai hoki te hāpori, kātahi, ka tino tau rawa atu. Ko Te Kōhanga Reo tērā, ko te Kura Kaupapa Māori tērā, ko te Whare Kura anō hoki tērā, nā, tirohia a Walker (1991), a Sharples (1994), me te Education Review Office (1995) mō te roanga ake o ngā kōrero mō te whakawā i te akomanga rumaki.

Ehara ko te Māori anake e whai haere nei i te huarahi rumaki, ko ō tātou whanaunga o Hawai'i i te pērā hoki. Ki tā Slaughter (1997, wh.124) i roto i ana rangahau mō te Kula Kaiapuni Hawai'i (he huarahi whakaora i te reo o Hawai'i) ko tāna "[t]he story of Hawaiian Language Immersion shows that an ethnolinguistic minority group can reclaim its language and culture, at least partially, through the development of an immersion program". Ko te reo Catalan me Basque ngā reo kua pēhi rawa hoki, e mea ana a Artigal (1997, wh.131) mō te rumaki ehara i te take ako i ngā reo e rua noa, kāo, he kaupapa, he huarahi kia whakahokia te reo tūturu o Catalan ki te taumata e tika ana mōna. Hei tautoko hoki i aua whakaaro ki ā Arzamendi rāua ko Genesee (1997, wh.15) ko te rumaki tētahi huarahi whakatairanga ake, whakamana ake i te reo tūturu ahakoa ko tēhea te reo. Tautoko katoa te rangahau a Jones (1991) mō te reo o Wērā, e ai ki a ia, ko te take i whiriwhiria ai te kaupapa o Ulpan (tētahi akomanga rumaki ki Wērā) e te tauria, nā te rumaki kē.

Hei whaiwhai ake i ngā kōrero mō te rumaki, me te whakatūpatotanga a Greymorning (1997, wh.3) kia kaua e riro mā te rumaki anake te reo e whakarauora, kāo, me mārama, me whakamahi, me tōtika te whakamahi i te huarahi whakaako hoki, mā reira pea e eke ai te reo o te tamaiti.



Heoi anō, ki te titiro tātou ki ētahi rangahau mō ngā pōreareatanga, me ngā manawarūtanga e hāngai pū ana ki ngā tauira Māori, e rua noa o aua momo rangahau. Tuatahi, ko te rangahau a Levy (2002) ahakoa he rangahau mō te tauira e whai haere ana i te kaupapa whakamātau hinengaro, i whakaara ake ētahi take mō te katoa o ngā tauira ahakoa he aha ā rātou kaupapa ako. Ko tāna ko te tautoko mai a te whānau, a ngā hoa, me ngā kaiwhakaako (wh.5) me te āheitanga o te tauira ki te tiki atu i aua momo tautoko, he mea whakahirahira rawa atu tērā. I kō atu i tēnā i roto i te rangahau a Nikora (1998) mō te taha whakamātau hinengaro hoki i kī mai ko te kaiwhakaako Māori tētahi āhuatanga mahurangi ki te tauira Māori, kia āhei ai ki te ū pumau kia whakatutuki i ōna tūmanakotanga.

Ko te tuarua o ngā rangahau ko ā Greenwood rāua ko Te Aika (2008, wh. 6), tino hāngai pū tētahi wāhanga o taua rangahau ki ngā manawarū o te tauira Māori i roto i ngā whare wānanga. Nā, ko te rangahau he uiui ētahi tāngata, ko ngā kaiwhakahaere, ngā kaiwhakaako, ngā tauira, te hāpori, te iwi, me te whānau, i te mutunga iho i whakatakotohia ngā take i eke ai te tauira. Anei ētahi o aua take e whai ake nei:

Me tautoko mārika te iwi, te whare wānanga, me kōrero tahi ki te iwi, me whakaaro ake ki ngā momo mahi ka whakawhiwhia. Me wairua Māori te wāhi ako, me āwhina atu te tauira i roto i tana oranga-ā-tinana, -ā-wairua hoki, i tana noho, i tana mahi ako. Me tōtika te mahi a te kaiwhakaako, me matau te kaiwhakaako ki ana kaupapa ako, ā, me whai wāhi e te tauira te whakarite huarahi ako mōna ake. Ka mutu, me whai wāhi e te whānau i te wā o te whakapōtaetanga, me whakakore ngā whakapōreareatanga e pēhi nei i te tauira.

Me ēnei kaupapa e rima hoki e whai ake nei:

Ki ō te Māori whakaaro i roto i te ako ka whai hua te katoa kua ko te tangata kotahi anake. Ko te kaitiakitanga ehara kau ana mō te rawa anake, kāo, mō te whenua, mō te reo, mō te hītori, mō te tangata anō hoki.

Ko te tauira i ahu mai i (t)ētahi whānau, hapū, iwi, me ōna pūkenga hei kaiwhakaako ā tōna wā. Me wairua Māori katoa te wāhi ako.

Me kōrero tahi te whare wānanga me te iwi.

Tirohia a Nock (2011) mō ētahi matapakinga o te manawa reka o te tauira ki te ako, heoi, i roto i taua ketuketunga i ngā mātātuhi mō te manawa reka o te tauira ki te ako, i rangitāmīro ngā take mahurangi, me kī, ‘He aha ā rātou whakapakepakētanga ki te ako, he aha rātou i ako ai, me pēhea e whakakipakipa ai rātou ki te ako?’ ka mutu, kei taua kōrero te roanga ake o taua matapakinga.

He whakamahuki i te ui pātai me te pākiki (questionnaire-based survey)

Ko te whāinga matua

I whai haere te huarahi o te tukunga pākiki mō tēnei rangahau, he huarahi kukume whakaaro, kohikohi whakaaro, wetewete whakaaro anō. Nā reira, ko te whāinga matua me whakakaokao ngā whakahokinga me ngā whakaaro o ngā tauira i whai nei i te kaupapa o Rehutai, i raro i te maru o Te Tohu Paetahi i te tau 2008. Ki konei whakaraupapa mai ai i ngā urupare a ngā tauira tekau mā ono i whai wāhi i roto i tēnei rangahau, ka mutu, ka matapakihia ā rātou whakahokinga kōrero.

Ko te ui pātai/rangahau

E rima ngā tino kaupapa/wāhanga o te pākiki nei:

- Ngā kōrero whakamōhiotia/Background Information (Pātai 1 - 4);
- Ko ngā wawata, ngā tūmanako, ngā wero, ngā aukatinga, me ngā hua (Patai 5 - 10);
- Ko ngā wheako me ngā whakaaro ki ētahi kaupapa o Te Tohu Paetahi me te whare wānanga anō

- hoki (Pātai 11 – 14 me te Pātai 18);
- Ko tō rātou arotake i a rātou anō mō te pakari o ō rātou reo. (Pātai 15 – 17).

Ko te pātai whakamutunga (Pātai 19) ka tonoa rātou kia homai he whakaaro atu anō mō Te Tohu Paetahi menā ka hiahiatia.

Nā Te Kāhui Manutāiko (School of Māori and Pacific Development Human Research Ethics Committee) tēnei rangahau i whakaae. Ko ētahi o ngā ui pātai; he patapatai whiriwhiri (multiple choice), he patapatai aukati, he patapatai tūwhera, i kō atu i tēnā e toru ngā pātai me whiriwhiri e te tauira tētahi taumata nama. I hoatu tēnei ui pātai ki te hunga nei i tā rātou haerenga whakamutunga o te tau, arā, tō rātou noho marae.

He whakamōhio noa hoki nāku anō ngā kōrero Pākehā a te hunga uiui i whakamāori, ka mutu, kua whakatītaha te kōrero Pākehā hoki.

Ngā kōrero: Ngā kōrero mō te hunga whakautu pātai

E whakaatu mai ana te tēpu tuatahi i ngā whakahokinga kōrero mō ngā pātai 1 - 3

Tēpu 1: Ngā momo kōrero mō te hunga whakautu pātai

| Ngā Wāhanga | Ngā whiriwhiringa | Te tokomaha (16) | % |
|---|-------------------------|------------------|-------------|
| Tāne/wāhine rānei | Tāne | 9 | 56% |
| | Wāhine | 7 | 44% |
| | Whakatōpū | 16 | 100% |
| Te pakeketanga | 18-21 | 13 | 81 |
| | 21-25 | 2 | 13 |
| | 26-30 | | |
| | 31-35 | | |
| | 36-40 | | |
| | 41-45 | 1 | 6% |
| | 46-50 | 0 | |
| | 50+ | | |
| | Katoa | 16 | 100% |
| I pēhea te hunga uiui i mōhio ai ki Te Tohu Paetahi | Te Whānau | 7 | |
| | Ngā hoa | 11 | |
| | Nuipepa | | |
| | Pānui mōheni | | |
| | Reo irirangi | | |
| | Pouaka whakaata | | |
| | Mā te kura tonu | 1 | |
| | Ētahi atu whare wānanga | 1 | |

Ko te tēpu tuarua e whakatakoto ana i ngā take nui i uru mai ai te hunga uiui ki Te Tohu Paetahi (Pātai 4). Ka taea hoki e rātou te whiriwhiri kia rua, kia toru, kia hia rānei ngā whakautu. I te mutunga iho e 26 ngā whiriwhiringa mai i te hunga uiui 16.

Tēpu 2: Ko ngā take whakahirahira i kake ai te hunga uiui ki runga i te waka o Te Tohu Paetahi.



| Whiriwhiringa | Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero | Ko te ōrautanga o ia wāhanga |
|---------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| Ko te reo Māori | 14 | 54% |
| Ko te whai mahi | 1 | 4% |
| Ko te whakawhiwhinga tohu | 10 | 38% |
| Me ētahi atu take | 1 | 4% |
| Whakatōpū | 26 | 100% |

E hāngai pū ana te pātai tuarima ki ngā wawata me ngā tūmanako o te hunga uiui mō te kaupapa nei a Te Tohu Paetahi i te tīmatanga o ngā mahi. Kei roto i te tēpu e whai ake nei ā rātou whakahokinga kōrero. E 27 ngā whiriwhiringa mai i te hunga uiui 16.

Tēpu 3: Ngā tūmanako o te hunga uiui i te tīmatanga o Te Tohu Paetahi

| Whiriwhiringa | Te tokomaha o ngā whakahokinga | Ko te ōrautanga o ia wāhanga |
|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Kia tōtika te rere o ngā kōrero | 10 | 37% |
| Kia piki ake te māramatanga | 10 | 37% |
| Kia whakapakari i te reo | 7 | 26% |
| Me ētahi atu take | | |
| Whakatōpū | 27 | 100% |

Kei tēpu 4 ngā whakahokinga kōrero ki te pātai 6 e pā ana ki te whakatutukitanga o ō rātou manako.

Tēpu 4: Te whakatutukitanga o ngā manako

| Āe- kāore i te mōhiotia te nui o te āe | Āe mārika | Āe – āhua āe | Horekau he whakautu |
|--|-----------|--------------|---------------------|
| 16 (100%) | 13 (81%) | 2 (13%) | 1 (6%) |

Mō te nui o te whakatutukitanga o ō rātou tūmanako, kua hua mai tēnei o ngā kōrero: Ko ngētehi o ngā mea i ākona e mātou i āhua wareware i a au.

I whakautua katoatia te pātai tuawaru e te hunga uiui, ā, i pātaihia he aha ngā tino take, ngā tino hua rānei i uru mai ai rātou ki te kaupapa nei. Nā, ka taea hoki e rātou te whiriwhiri kia rua, kia hia rānei ngā whakahokinga kōrero mō tēnei pātai. I te mutunga iho e 59 ngā whakahokinga kōrero, ā, tirohia te tēpu 5 mō ngā whakammahuki.

Tēpu 5: Ngā tino hua o te hōtaka nei

| Whiriwhiringa | Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero. | Te ōrautanga o ia wāhanga. |
|---|--|----------------------------|
| Te noho-ā-whānau/te akomanga/te āhua o te ako | 12 | 20% |
| Ngā momo huarahi o te ako | 11 | 19% |
| Ko ngā tauria tonu | 13 | 22% |
| Ko tō ake whanaketanga | 13 | 22% |
| Kapa haka | 8 | 14% |
| Me ētahi atu take | 2 | 3% |
| Katoa | 59 | 100% |

Hei whakamārama ake kīhai te tokorua i whiriwhiria ‘me ētahi atu take’, i homai he aha aua take rerekē.

Ko te pātai e whai ake nei he pātai tūwhera (Pātai 9) i pātaihia kia kite ai he aha ngā aukatinga, ngā kaupapa kāore i te pai ki te hunga uiui i a rātou e hīkoi ana i tēnei ara o Te Tohu Paetahi. Tokoono noa ngā tauria i whakahoki kōrero mai, tokorua i kī mai horekau he kino, tokorua i mea mai ko te whakamutunga o ngā karaehe te mea kino, ko te toenga kei raro iho nei.

Ko ētahi take e hāngai pū ana ki ētahi atu tauria:

Students not showing up for classes, not giving it all they had. Ko te kore taetae mai o ētahi tauria ki te karaehe, kīhai i whakapau o rātou kaha ki te kaupapa.

He whakaaro whānui:

Nothing at all, it was absolutely fantastic and choice. Horekau he raru, ka mau kē te wehi o te kaupapa nei.

Kāore he kino o Te Tohu Paetahi.

The progamme has so much benefit and all round goodness that the only low point is

THE END. Kei runga noa atu ngā hua o te kaupapa nei, ko te mea pōuri ko te whakamutunga o ngā karaehe.

None. The very end of the year. Horekau. Ko te whakamutunga o te tau.

He kōrero mōku ake:

Being pōhara (*poor*) Ko te noho pōhara.

I roto i tēnei wāhanga ko te ui pātai (Pātai 10) i pātaihia mehemea i raru ai tō rātou ako i te reo i runga anō i ēnei kaupapa e toru, arā, ko te pūtea, ko te whānau me te āhua o te ako, he aha ngā mea i whakapōrearea i a rātou. Ko te hiahia hoki kia tirohia whānuitia ki roto, ki waho hoki o te whare wānanga. He aha aua whakapōreareatanga? Tekau noa ngā tauria i whakahoki kōrero mai, kei roto i te tēpu 6 ngā nama me ngā ōrautanga o ngā whiriwhiritanga hoki. I tāpirihia hoki ētahi o ā rātou paku kōrero.

Tēpu 6: Ngā whakapōreareatanga, ngā āwangawanga

| Whiriwhiringa | Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero. | Te ōrautanga o ia wāhanga. |
|--------------------------------|--|----------------------------|
| Te taha pūtea | 4 | 40% |
| Ōku ake āhuatanga | 6 | 60% |
| Ngā raru o te ako | | % |
| Ētahi atu take | | % |
| Whakatōpū | 10 | 100% |
| Horekau he whakahokingā kōrero | 6 | |

Ōku ake āhuatanga:

Te kaha māuiui o tōku koroua.

None. Horekau

None. Horekau

Ngā wheako me ngā whakaaro ki ngā mahi, ki te kura anō hoki

Hei kukume mai i ngā whakahoki kōrero i pātaihia te pātai (Pātai 11) i pēhea o rātou whakaaro ki ngā mahi o roto tonu i te karaehe, i eke, he rahi kē, kāore rānei. Tekau mā toru i whakahoki kōrero mai, i whakaae mārika anō hoki, o ērā kōrero i kī mai ētahi (“All the way”), ko ētahi i hāngai pū ki ētahi āhuatanga noa, ko ētahi i paku kōrero mō ētahi āwangawanga. I raro tonu i te tēpu 7 aua kōrero.

Tēpu 7: Ka nui ngā momo mahi-ā-karaehe (Was there sufficient variety in the activities?)



| | | | |
|---------------------------------|---------|---------------------|--------------------|
| Āe + te kupu whakanui/whakamihi | Āe | Āe + te āwangawanga | Horekau he kōrero. |
| 4 (25%) | 6 (37%) | 3 (19%) | 3 (19%) |

Ngā kupu whakamihi:

Yes, I found that there was a wide range of variety in activities. Āe, he rahi kē ngā momo mahi-ā-karaehe.

Āe, he maha ngā mahi, ā, he rerekē tō ia pouako me te āhua o ngō rātou mahi whakaako.

All the way. Āe mārika.

Yes. Every teacher put in a different style. Āe, he rerekē tō tēnā kaiwhakaako mahi.

Ngā āwangawanga:

In some areas of the class, but it all came together at the end. I ētahi wāhi o te karehe, engari, i te mutunga i tutuki pai.

I personally would've appreciated a greater focus on class discussions in order to more fully gauge the skills, views and ideas of students. Mōku ake/Ki a au nei he pai ake mehemea ka whakatūwhera i te kūaha kia ahei ai ngā taura ki te whakaputa whakaaro kia wānanga ai tātou katoa, ā, kia kitea hoki ai he aha ngā whakaaro o tēnā, o tēnā.

Ki tōku nei whakaaro, ko tētahi mea kia whakapiki ake i tēnei hōtaka, ki te whakauru ētahi mahi whakaari i roto.

Hei whaiwhai ake i ngā pātai o mua ko tēnei o ngā pātai (Pātai 12) i tirohia te rere o te āhua o te ako, he nui rawa, kāore rānei. Tekau mā rima ngā whakahokinga kōrero, kei tēpu 8 ngā whakaaturanga. I muri mai i taua pātai ko te pātai (Pātai 13) mō te nui, mō te iti rānei o ngā mahi i whakaritea kei tēpu 9 ngā kōrero.

Tēpu 8: He tika te rere o te āhua o te ako

| | | |
|------------|-----------------|----------------------|
| E tika ana | He toimaha rawa | Horekau he whakautu. |
| 15 | | 1 |

Tēpu 9: E tika ana te mahi i whakaritea ai?

| | | | |
|-----------------|------------|-----------------|---------------------|
| He ngāwari rawa | E tika ana | He toimaha rawa | Horekau he whakautu |
| | 15 | | 1 |

Ka mutu, i pātaihia mehemea he kaupapa atu anō e hiahiatia nei e rātou hei tāpiri atu anō ki Te Tohu Paetahi. Ka riro mā rātou e whirihwiri (t)ētahi o ngā kaupapa e rima. Tekau mā whā ngā whakahokinga kōrero, engari, e 24 ngā whiriwhiringa katoa. Tokorua kīhai i whakahoki kōrero mai. Kei te tēpu 10 ngā whiriwhiringa me ngā ōrautanga.

Tēpu 10: Ētahi atu kaupapa ako

| | | | |
|--------------|---------------------|--------------|----------------------|
| Ngā mōteatea | Te wetewete kōrero. | Ngā pūkōrero | Me ētahi atu kaupapa |
| 8 (33%) | 5 (21%) | 10 (42%) | 1 (4%) |

Anei e whai ake nei ētahi whakaaro o tētahi i tohua 'Me ētahi atu kaupapa'

Ngā kaupapa o te wā, o te rohe, o te motu, o te Ao anō hoki.

E aronui ana pātai 18 ki ngā mahi tautoko a Te Pua Wānanga ki Te Ao i ngā taura i a rātou e whai haere ana i ā rātou tohu. Tekau mā toru o te katoa i whakautu i taua pātai, ā, i whakaaetia i kaha tautoko mai te kura. Kei raro iho ngā whakautu kua noho wehewehe i raro i ētahi kaupapa.

Āhua whakaae ana:

Ko te wāhi nei, e hāpai ana, e poipoi ana te kura nei i ngā tauira kia eke panuku, kia eke tangaroa i roto i ngā mahi me te kura hoki.

Āe, i te mea he wairua tino aroha, tino māhaki hoki i roto i tēnei kura o Te Pua Wānanga ki te Ao.

The very fact the S.M.P.D (School of Māori and Pacific Development) has such a program which simply does not compare to other programs around the country is a true expression of the commitment of S.M.P.D to T.T.P. (Te Tohu Paetahi). He tohu tautoko tēnei a Te Pua Wānanga ki te Ao i Te Tohu Paetahi, kāore he kaupapa i tua atu i tēnei puta noa i te motu whānui.

Ahakoia he whare wānanga Pākehā, kei roto tonu i a SMPD (School of Māori and Pacific) ngā āhuatanga me te wairua Māori e ora ana. Kua mārāma hoki rātou ki ngā raru me ngā tikanga a te Māori.

Yes, a step closer to getting my degree. Āe, kua tata oti taku tohu.

Yes, they provided us with everything we needed. Āe, tautoko katoa te kura i a mātou.

Te taiao karaehe/te āhua o te whakaaako/ te ahua o te ako/ ngā momo mahi-ā-karaehe:

Not really, compared to Victoria, should have a look at their marae and how they use it. Kāore pea, tēnā whakaarohia a Wikitōria me tā rātou whakamahi i tō rātou marae.

Yes. But a lack of effort withheld me from achieving my goal. Āe, engari, nā taku ngoikore kāore i tino puta tōku ihu.

Ngā kaiwhakaaako:

Āe, he kaha te tautoko a ngā kaiako o roto o tēnei kura.

Yes, it is through sheer skill and passion towards our language which enabled me to want to learn through our teachers. I believe that the tutors provided are the top of tops! Āe, nā ngā pūkenga, ngā pūmanawa me te aroha anō hoki o ngā kaiwhakaaako i eke Tangaroa ai ahau. Ki a au nei kei runga noa atu ngā kaiwhakaaako o Te Tohu Paetahi.

All grats to my teachers of T.T.P. (Te Tohu Paetahi) Kāore i ārikarika ngā mihi ki ngā kaiwhakaaako o Te Tohu Paetahi.

Te pakari o te reo:

Yes! When arriving at uni I thought I was good at Māori, but this increased my skills and bettered my language. Āe, i taku taenga atu ki Te Whare Wānanga i pōhēhē kei runga noa atu tōku reo Māori, engari nā Te Tohu Paetahi i whakangungu, i whakanikoniko anō hoki i tōku reo. Āe, ko tōku tino hiahia kia whakawhānui ake, kia whakapakari ake i tōku nei reo Māori. Ahakoia kei te ako tonu, ā, kei te whakatakoto hapa tonu, ki a au nei, kua whakatutuki pai ērā wāwata.

Te arotake o te tauira i a ia anō e paneke ana i roto i te kaupapa nei

Kei tēnei o ngā pātai (Pātai 15) ka huri te whakaaro ki ngā tauira tonu, mā rātou anō e whakaaro ake i pēhea ā rātou whakanaketanga i roto i ngā mahi a Te Tohu Paetahi. I pēhea te whakapakari hoki o ō rātou reo, nā, me whiriwhiri e rātou te taumata e tika ana ki ō rātou whakaaro, hei tauira, ko te nama 1 mō te tangata kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo Māori. Ko te nama 9 mō te tangata kei runga noa atu ō rātou matatau ki te kōrero Māori. Ko tā rātou mahi he tohua kei hea rātou i te tīmatanga me te whakamutunga o te kaupapa nei. Kei te tēpu 11 ngā whakaaturanga.



| Tauira | Te tīmatanga | Te mutunga | +/- |
|--------|--------------|------------|------|
| R1 | 7 | 8 | +1 |
| R2 | 3 | 8 | +5 |
| R3 | 6 | 8/9 | +2.5 |
| R4 | 6 | 8 | +2 |
| R5 | 7 | 8 | +1 |
| R6 | 5 | 9 | +4 |
| R7 | 6 | 8 | +2 |
| R8 | 6 | 8 | +2 |
| R9 | | | |
| R10 | | | |
| R11 | 6 | 7 | +1 |
| R12 | 5 | 9.5 | +4.5 |
| R13 | 8 | 9 | +1 |
| R14 | | | |
| R15 | 3 | 7 | +4 |
| R16 | 5 | 7 | +2 |

Me āta whakamōhio mai ko ngā whiriwhiringa a ngā tauira kei roto i te tēpu o runga rā, koirā noa he whiriwhiringa, ehara i te mea i whakatauria rātou kia āta kitea ai kei hea te taumata o ō rātou reo mai i te tīmatanga tae noa ki te mutunga, kāo, koinā ō rātou whakaaro ki ō rātou ake reo. I te mutunga iho e rua me te hāwhe te nekeneketanga (toharite/average).

I roto i ngā pātai e rua e whai ake nei (Pātai 16 me te 17) ka riro anō mā te tauira e whakatau i pēhea ō rātou ako me te whanake o ō rātou ake reo, me whiriwhiri mai i te 1 (ngoikore) ki te 10 (tau kē). Kei ngā tēpu 12 me te 13 ngā whakaaturanga. Tekau mā rima ngā whakahokinga kōrero, kotahi te tangata kīhai i whakautu.

Tēpu 12: Te arotake o te tauira i a ia anō mō te āhua o te ako.

| Te Taumata | 1 - 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|--|-------|---|---|----|-----|-----|-----|
| Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero. | | | | 1 | 2 | 6 | 6 |
| Te ōrautanga o te katoa (15) | | | | 7% | 13% | 40% | 40% |

Tēpu 13: Te arotake o te tauira i a ia anō mō te āhua o te whanaketanga o ō rātou reo

| Te Taumata | 1 - 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|--|-------|---|---|---|-----|----|-----|
| Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero. | | | | | 2 | 1 | 12 |
| Te ōrautanga o te katoa (15) | | | | | 13% | 7% | 80% |

Ētahi atu whakaaro

Hei whakaoti atu i te ui pātai i tonoa kia whārikihia ētahi atu whakaaro mena ka hiahia. Tokoono i pērā, ā, he nanakia ā rātou kōrero hoki.

Ngā kōrero papai:

Kāore he kaupapa e tū atu i Te Tohu Paetahi.

Selling cheap kai for everyone would be a good way to assist us. Me hokohoko ngā kai paku

noa te utu, koirā tētahi huarahi tautoko mai i a mātou.

Te tuku mihi:

He nui āku mihi kia Te Tohu Paetahi, me ngā kaiako mō ngā mahi me a rātou awahi kia whakapakari i a mātou reo rangatira.

Kia rimurere, kia kutarere, kia maro mahue ki tō tātou reo, engari, kia mauri tau, kia manawa tina. Kia pai te kirihimete me te tau hou.

Kua rangataira ahau i a koutou katoa, tūrou hawaiiki.

He mihi kau ana tēnei ki ōku pouako katoa.

He wetewete kōrero, he whakakitenga anō hoki

O te katoa o te hunga uiui e 9 (56%) o rātou he tāne, he tohu āhua pai tēnā i runga i te whakaaro e angiangi haere ana ngā rārangi whaikōrero o tō tātou paepae i runga i tō tātou marae. Me kaha tonu te tono kia haere mai ngā tāne ki Te Whare Wānanga ako ai i tō tātou reo. Te āhua nei i roto i tēnei rangahau he pai ake te kōrero, te pānui i waenganui whānau, hoa rānei i te whakapāho-ā-nuipepa, ā-reo irirangi rānei hei huarahi kukume tauria mai. E waru tekau ōrau o te katoa he taiohi tonu, kāore e kore i puta mai ai rātou i te kura auraki, i te wharekura rānei. Nā reira, ki te taha whakapāho, māketete rānei me hāngai te titiro ki ngā whānau, ki ngā hoa o ngā tauria o mua me ngā momo kura tuarua hei kukume mai i te tauria.

Hei tāpiri atu ki aua kōrero e ai ki te rangahau nei ko te ako i te reo Māori tō runga ake o ngā whiriwhiringa hei take i haere mai ai rātou ki Te Whare Wānanga. Ko te tuarua o ngā whiriwhiringa kia whakawhiwhia he tohu, kātahi, ko te whakawhiwhia he mahi. He tohu rangatira tēnei mō tō tātou reo rangatira.

I te tīmatanga o te hōtaka nei i whakapono mārika te hunga uiui ka pakari, ka piki ake tō rātou mōhiotanga, māramatanga rānei ki te reo, ā, e 37% hoki i whakapono ka pai ake te rere, e 81% i whakaaetia i pērā rawa te whakapakari, te piki hoki, 13% i kī mai i āhua tutuki, kotahi noa te tangata kīhai i whakautu.

Ko te nuinga o rātou i kī mai ko ētahi o ngā mea whakamīharo o te hōtaka nei ko te noho-ā-whānau, ko te āhua o te ako, ko ngā hoa me te āhua o tō rātou whanaketanga hoki, ko tētahi āhuatanga nanakia 14% noa i tohua ko te kapa haka tētahi mea whakamīharo.

Hei whaiwhai ake i ngā mea whakamīharo ki ētahi ko te whakamutunga o te hōtaka nei te mea pōuri, ki tētahi anō ko te kore taetae mai o ētahi tauria ki te karaehe, ki tētahi atu anō hoki ko te noho pōhara tētahi mea pōuri ki a ia. Ahakoa ko te nuinga kāore tō rātou āwangawanga kāore e taea te karo i ngā whakaaro o te hunga tokoiti kei tūpono e kore hoki rātou e whai hua i roto i ā rātou hīkoitanga ki te ako i te reo Māori. Nā reira, he kaupapa hei whakaarotanga mai i ngā tau kei te heke mai.

Ki te titiro ki ngā whakahokinga kōrero mō ngā aukatinga, ngā whakapōreareatanga-ā-pūtea, ā-whānau, ā-ako hoki, 10 o rātou i kīa mai ai, āe, he pōreareatanga, e 40% mō te taha pūtea, engari, ko te nuinga e 60% i mea mai ai ko ngā pōreareatanga-ā-whānau te take nui i raru ai ā rātou mahi ako.

He nui ngā momo pātai e pā ana ki ngā whakahaere o te kaupapa nei, ko te nuinga o rātou e 81% i whakaaetia he tōtika te āhua o ngā rauemi, 15 o te katoa i kīa ai e tika ana te rere o ngā mahi, ā, 15 anō hoki i whakaaro ake ki te toimaha o ngā mahi i whakaritea i pai te āhua. I te wā i pātaihia mena ka whai hua te whakauru atu ētahi kaupapa hou, e 42% i mea mai ai he pai ake te tiki mai i ētahi manu kōrero hei whakakīnaki i ngā mahi, e 33% i pai ai ki ngā mōteatea hei whakakākahu i ngā mahi, e 21% i whakaaro mō te āhua o te wetewete kōrero. Ko tētahi whakaaro o rātou i ara ake mai ai, me tiro “ngā kaupapa o te wā, o te rohe, o te motu, o te ao anō hoki”. Ki te anga whakamua he hua tonu ēnei momo kōrero hei whakangungu anō i te hōtaka nei.

I te pātaitanga mō te āhua o te whakahaere, te tautoko mai o tēnei hōtaka, -ā- kura nei, -ā- kaiwhakaako



nei hoki, ko te katoa i kīa mai ai, āe, he wairua Māori tō te wāhi nei, tautoko mārika mai ngā kaimahi katoa. Ki ā ētahi; tau kē ngā kaiwhakaako, ka mutu, i eke tonu ō rātou wawata. Kotahi noa te tangata i whakaaro ake ki tō tātou marae me ā tātou kore whakamahi, whakapuare rānei mō ngā tauira o te whare wānanga nei.

Ki te aro atu tātou ki ngā whakaaro o ngā tauira me ā rātou arotake i a rātou anō mō ō rātou pakeke i roto i te kaupapa nei, ahakoa he pakeke ki te whakatau ko tēhea te taumata tōtika, ko te nuinga o rātou i whiriwhiria te taumata tuaono i te tīmatanga, ā, i te mutunga ki ō rātou whakaaro i whiriwhiria e te nuinga te taumata tuawaru. Nā, ko te whanaketanga e rua ngā tepe. Heoi anō, hei whakakapi ake i tēnei wānanga ki tā tētahi tauira; “Kia rimurere, kia kutarere, kia maro mahue ki tō tātou reo, engari, kia mauri tau, kia manawa tina.”

Te whakakapinga

Kāti ake rā, hei whakakapi katoa i ngā kōrero mō tēnei rangahau, i kaha tautoko mai ngā whakahoki kōrero a ngā tauira, otirā, te hunga uiui mō te āhua o te ako, arā, te rumaki, ki ngā kōrero a te hunga rangahau i tēnei kaupapa. Ko te noho-ā-whānau, ko te akoranga rumaki ngā āhuatanga whakamīharo ki ngā tauira, anā, koirā hoki ngā whakakitenga rangahau a Slaughter (1997), a Artigal (1997), a Arzamendi rāua ko Genesse (1997), a Jones (1991), a Greymorning (1997) mō te rumaki, ki a rātou koirā tētahi huarahi mahurangi whakaako reo ai kia tere mau, kia tere whakahoki atu anō ai te reo ki tōna taumata tiketike.

Kaha tautoko mai ngā urupare a ngā tauira ki ngā kōrero a Levy (2002), a Greenwood rāua ko Te Aika (2008) hoki, nā, me kaha tautoko mai te whare wānanga, me Māori ngā kaiwhakaako, me wairua Māori te wāhi ako, me ngāwari noa te tiki atu aua tautoko, aua āwhina e te tauira. Ki reira whakatutuki ai i ngā wawata, i ngā hiahia hoki o te tauira.

Ngā Mātāpuna Kōrero

- Artigal, J. M. (1997). The Catalan immersion programme. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.), *Immersion Education: International Perspectives* (pp.133-150). New York, NY: Cambridge University Press.
- Arzamendi, J., & Genesse, F. (1997). Reflections on immersion education in the Basque Country. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.), *Immersion Education: International Perspectives* (pp.151-166). New York, NY: Cambridge University Press.
- Education Review Office/Te Tari Arotake Mātauranga. (1995). *Kura Kaupapa Māori* (Number 10 Winter 1995). Wellington, New Zealand: National Education Evaluation Reports.
- Greenwood, J., & Te Aika, L. H. (2008). *Hei Tauira: Teaching and learning for success for Māori in tertiary settings*. Wellington, New Zealand: Ministry of Education.
- Greymorning, S. (1997). Going Beyond Words. The Arapaho Immersion Program. In J. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* (pp. 22.30). Flagstaff, AZ: North Arizona University.
- Johnson, R. K., & Swain, M. (1997). Immersion Education: A Category within bilingual education. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.), *Immersion Education International Perspectives* (pp. 1-16). New York, NY: Cambridge University Press.
- Jones, C. (1991). The Ulpan in Wales. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 12(3), 183-193.
- Levy, M. (2002). *Barriers and incentives to Maori participation in the profession of psychology*. Hamilton, New Zealand: Maori and Psychology Research Unit, the University of Waikato.
- Nikora, L. W. (1998). *Maori psychologists network hui report*. Wellington, New Zealand: Victoria University.
- Nock, S. J. (2011). Participant responses to a tertiary-level Māori language immersion programme: Reporting on a questionnaire-based survey. *Journal of Māori and Pacific Development*, 11(2), 53-76
- Nock, S. J. (2015) Students attitudes towards an advanced level Māori language immersion program. In J. Reyhner, J. Martin, L. Lockard & W. Sakiestewa Gilbert (Eds.), *Honoring Our Elders Culturally Appropriate*

- Approaches for Teaching Indigenous Students* (pp. 123-136). Flagstaff, AZ: Northern Arizona University.
- Sharples, P. (1994). Kura Kaupapa Māori. In H. McQueen (Ed.), *Education is Change: Twenty Viewpoints* (pp.11-21). Wellington, New Zealand: Bridget Williams Books Ltd.
- Slaughter, H. B. (1997). Indigenous language immersion in Hawai'i: A case study of Kula Kaiapuni Hawai'i, an effort to save the indigenous language of Hawai'i. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.), *Immersion Education: International Perspectives* (pp.105-129). New York, NY: Cambridge University Press.
- Walker, R. (1991). *Liberating Maori from educational subjection*. Auckland, New Zealand: Research Unit for Maori Education University of Auckland.